

## LIBER TERTIUS.

## Cap. 1.

## I n h a l t.

Ptolomäus nimmt die von den Römern angebotene Hülfe in dem Kriege mit den Antiochus, König von Syrien, nicht an. Hiero, König von Sicilien kommt nach Rom.

**F**inito igitur Punico bello <sup>1</sup>, quod per XXIII annos tractum est <sup>2</sup>, Romani iam clarissima gloria noti <sup>3</sup>, legatos ad Ptolomaeum, Aegypti regem, miserunt, auxilia promittentes, quia rex Syriae Antiochus ei bellum intulerat. <sup>4</sup> Ille gratias Romanis egit, auxilia non accepit; iam enim fuerat pugna transacta. <sup>5</sup> Eodem tempore potentissimus rex Siciliae Hiero Romam venit ad ludos spectandos <sup>6</sup>, et ducenta millia modiorum tritici populo donum exhibuit. <sup>7</sup>

1. Postquam igitur bellum punicum (primum) finitum erat.
2. Bellum trahitur, der Krieg dauert, zieht sich (wegen der damit verbundenen Schwierigkeiten.)
3. Qui iam — noti erant. Clarissima gloria nosci, auf dem Gipfel des Ruhms stehen.
4. Ueber diesen Ptolomäus und Antiochus läßt sich nichts gewisses sagen.
5. Pugnam transigere, den Streit beendigen.
6. Statt ludos spectatum. Ludi waren die großen Spiele im Circus, zu denen auch Fremde kamen, um sie zu sehen.
7. Donum exhibere, schenken, ein Geschenk machen. Modius, der römische Mæß, welcher beiläufig 20  $\frac{1}{2}$  Pfund Getreid faßte, welches man, ohne viel zu fehlen, für ein Viertel unsers österreichischen Mæßens annehmen kann; denn der Mæßen Korn wiegt bei uns 76, Weizen aber 83 Pfund.

## Cap. 2.

## I n h a l t.

Glücklich geendeter Ligurischer und beigelegter Punischer Krieg.

**L.** Cornelio Lentulo, Fulvio Flacco Coss. quibus <sup>1</sup> Hiero Romam venerat, etiam contra Ligures intra Italiam bellum gestum est <sup>2</sup>, et de his triumphatum. Carthaginienses tum bellum reparare tentabant <sup>3</sup>, Sardinien- ses <sup>4</sup>, qui ex conditione pacis Romanis parere debe- bant <sup>5</sup>, ad rebellandum impellentes. <sup>6</sup> Venit tamen le- gatio Carthaginiensium Romam, et pacem impetravit. <sup>7</sup>

1. Quibus versteht sich regnantibus.
2. Die Ligurier bewohnten im obern Theile von Italien an dem ligustischen Meere das heutige Gebiet von Genua und Lucca, welches in der alten Erdbeschreibung daher Liguria heißt.
3. Tentare versuchen.
4. Sardinien war unter den Inseln, welche den Römern unterworfen sein sollten, nicht mitbegriffen, denn die Friedensbedingnisse erwähnten nur der kleinern Inseln; allein die Römer dehnten diese Worte unbilliger Weise auch auf Sardinien aus.
5. Pareo, 2. ui, itum, eigentlich erscheinen, auf Jemandens Befehl, d. i. aufwarten; daher gehorchen, unterwürfig sein.
6. Quum impellerent. Impello, 3. puli, pulsum, verleiten, reizen.
7. Die Karthaginer mußten nemlich 1200 Talente bezahlen.

## Cap. 3.

## I n h a l t.

Waffenruhe in dem römischen Reiche.

**T.** Mallio Torquato, C. Atilio Bulbo Coss. de Sardis triumphatum est <sup>1</sup>, et, pace omnibus locis facta <sup>2</sup>, Romani nullum bellum habuerunt; quod his post Romam

1. Sardi, die Sardinier.
2. Postquam omnibus locis pax facta esset. Da wurde der Janus- tempel geschlossen.

conditam semel tantum, Numa Pompilio regnante, contigerat, <sup>3</sup>

3. Contingo, 3. tigi, tactum (v. con und tango) sich ereignen.

---

Cap. 4.

Inhalt.

Illyrischer Krieg.

**L.** Postumius Albinus, Cn. Fulvius Centumalus Coss., bellum contra Illyrios <sup>1</sup> gesserunt, et multis civitatibus captis, etiam reges <sup>2</sup> in deditionem acceperunt. Ac tum primum des Illyriis triumphatum est.

1. Die Einwohner von Illyrien, einem Lande, das den nördlichen Theil des jetzigen Albanens, Dalmatiens, nebst einem Theile von Bosnien, Kroatien und dem Histerreich begriff.
2. Reges heißt hier die königliche Familie, denn es herrschte über die Illyrier nur eine Königin, mit Namen Teuta. Die Illyrier hatten schon lange die Kaufleute auf dem mittelländischen Meere ungestrast geplündert. Hierüber forderten die Römer Genugthuung, und als diese nicht erfolgte, entstand der Krieg.

---

Cap. 5.

Inhalt.

Niederlage der Gallier, welche in Italien eingefallen waren.

**L.** Aemilio Cos. ingentes Gallorum copiae Alpes transierunt. <sup>1</sup> Sed pro Romanis tota Italia consensit <sup>2</sup>, tra-

1. Die Alpen, welche Italien von Frankreich, der Schweiz und Deutschland scheiden. — Die Gallier waren ein sehr mächtiges Volk, welches so ziemlich alle Theile des heutigen Frankreichs, welches bei den Römern Gallia transalpina hieß, bewohnten.
2. Consentire pro aliquo, es mit einem halten.

ditumque est a Fabio historico <sup>3</sup>, qui ei bello interfuit, DCCC millia hominum parata ad id bellum fuisse. <sup>4</sup> Sed res per Cos. tantum prospere gesta est; XL millia hostium interfecta sunt, et triumphus Aemilio decretus.

3. Fabius Pictor, ein römischer Senator, lebte zu den Zeiten des zweiten Punischen Krieges, und ist der älteste römische Geschichtschreiber, von dessen Jahrbüchern wir aber nur wenige und unbedeutliche Bruchstücke noch übrig haben.
4. Wenn man bedenkt, daß zu diesen Zeiten bei den Römern und übrigen Völkern Italiens alles, was männlich und im gehörigen Alter war, es mochte hoch oder niedrig sein, nur die Sklaven ausgenommen, in den Krieg ziehen mußte, so wird man sich über diese große Kriegsmacht nicht wundern. Auch Polybius sagt, daß Rom an eigenen und Hülfstruppen 700,000 Mann zu Fuß und 70,000 Reiter ins Feld gestellt habe.

### Cap. 6.

#### Inhalt.

Sieg des Marcellus über die Gallier.

**A**liquot deinde annis post <sup>1</sup> contra Gallos intra Italiam pugnatum est, finitumque est bellum M. Claudio Marcello, Cn. Cornelio Scipione Coss. Tunc Marcellus cum parva manu <sup>2</sup> equitum dimicavit, et regem Gallorum, Viridomarum nomine, manu sua occidit. Postea cum collega ingentes copias Gallorum peremit, Mediolanum expugnavit <sup>3</sup>, grandem praedam Romam pertulit; ac triumphans Marcellus spolia Galli, stipiti imposita, humeris suis vexit. <sup>4</sup>

1. Post ist hier ein adverbium, darauf.
2. Manus, die Mannschaft, ein Haufen, (der eigentlich der vorgetragenen, auf einer Stange befestigten Hand als Fahne folgt.)
3. Das jetzige Mailand. Die Gegend, in welcher es liegt, hieß damals Insubria, und das Land Gallia cisalpina.
4. Quae imposita erant stipiti, humeris suis vexit. Vehi, 3. vxi, vectum, tragen; in passivo, vehi, sich tragen lassen. Stipiti imponere, über einen Stock legen. Marcellus war der dritte

und letzte Römer, welcher die spolia opima erhielt. Wer war wohl der erste und zweite?

---

Cap. 7.

Inhalt.

Zweiter Punischer Krieg und Veranlassung dazu.

**M.** Minucio Rufo, P. Cornelio Coss. Istris bellum illatum est <sup>1</sup>, quia latrocinati naves Romanorum fuerant <sup>2</sup>, quae frumenta exhibebant <sup>3</sup>, perdomitique sunt omnes. Eodem anno bellum Punicum secundum Romanis illatum est <sup>4</sup> per Hannibalem, Carthaginensium ducem, qui Saguntum, Hispaniae civitatem, Romanis amicam <sup>5</sup>, oppugnare aggressus est, annum agens vigesimum aetatis <sup>6</sup>, copiis congregatis CL millium. <sup>7</sup> Huic Romani per legatos denunciaverunt <sup>8</sup>, ut bello abstineret. <sup>9</sup> Is legatos admittere noluit <sup>10</sup>. Romani etiam Carthaginem miserunt, ut mandaretur Hannibali, ne bellum contra socios populi Romani gereret. Dura responsa a Carthaginensibus red-

1. Die Istrier wohnten in Istrien hinter Kroatien, am Adriatischen Meere.
2. Latrocinari, plündern, Schiffe kapern.
3. Frumenta exhibere, Getreid laden; (weil das, was geladen war, herausgegeben wird, daß man es sieht, exhibetur.)
4. Bellum inferre alicui, Krieg mit Jemand anfangen.
5. Die mit den Römern verbündet war. Sagunt war eine Stadt in Spanien an dem Mittelländischen Meere. Jetzt steht Murviedra in Valencia fast an ihrer Stelle.
6. Dum annum ageret vicesimum, Annum ago vicesimum aetatis, ich bin 20 Jahre alt.
7. Copias congregare, Armeen sammeln.
8. Denunciare, zu wissen machen; ankündigen.
9. Bello abstinere, vom Kriege absehen.
10. Admittere, vor sich lassen.

dita. <sup>11</sup> Saguntini interea fame victi sunt <sup>12</sup>; captique ab Hannibale ultimis poenis afficiuntur. <sup>13</sup>

11. Dura responsa reddita, nemlich sunt. Troßige Antworten wurden entheilt.
12. Oder eigentlich durch die heftigsten Angriffe und Stürme.
13. Postquam capti erant etc. Ultimis poenis affici, auf das grausamste hingerichtet werden, auf die schrecklichste Art gemartert werden. (Eigentlich wurde aber die Stadt mit Sturm erobert; die meisten Saguntiner brachten sich selbst um; die andern wurden von den stürmenden Soldaten niedergehauen, und dann das, was das Feuer in der Stadt verschont hatte, geplündert.)

### Cap. 8.

#### Inhalt.

Hannibal geht über die Alpen.

**T**um P. Cornelius Scipio cum exercitu in Hispaniam profectus est, Tiberius Sempronius in Siciliam; bellum Carthaginensibus indictum est. <sup>1</sup> Hannibal, relicto in Hispania fratre Hasdrubale, Pyrenaeum transiit <sup>2</sup>; Alpes, adhuc ea parte invias, sibi patefecit. <sup>3</sup> Traditur ad Italiam LXXX millia peditum, et XX millia equitum, septem

1. Bellum indicere, Krieg ankünden.
2. Hannibal reliquit — fratrem et Pyrenaeum transiit. Pyrenaeus, nemlich mons oder saltes, die Pyrenäen, sind ein Gebirg zwischen dem atlantischen und mittelländischen Meere, welches Gallien und Spanien trennt.
3. Alpes, quae ea parte adhuc inviae erant, sibi patefecit. Wo Hannibal eigentlich die Alpen überstieg, ist nicht ganz gewiß; einige glauben, er ging über den großen St. Bernhardsberg, andre über den kleinen Bernhard, und noch andre über den Genis. Der Übergang geschah zu Anfang Novembers innerhalb 15 Tagen.

Patefacere, v. pateo und facio, (im passiv. patefio) offen machen, öffnen, (von einem Wege) gangbar machen. Das Gestein der Alpen mußte nemlich Hannibal oft durch Feuer und Essig sprengen, wie Livius erzählt.

et XXX elephantos adduxisse. 4 Interea multi Ligures et Galli Hannibali se coniunxerunt. 5 Sempronius Gracchus, cognito ad Italiam Hannibalis adventu 6, ex Sicilia exercitum Ariminum traiecit. 7

4. Traditur — adduxisse. Er soll — gebracht haben. Die Geschichtschreiber stimmen in der Anzahl der Truppen nicht überein, deswegen heißt es auch traditur. Einige geben nur 38000 zu Fuß, und 8000 zu Pferd an. Eutrop folgt hier dem Livius.
5. Coniungere se alicui, sich mit einem verbinden.
6. Postquam adventum cognovisset. Cognosco, 3. novi, nitum, erfahren, hören.
7. Ariminum ist eine Stadt Italiens in Umbrien; jetzt heißt sie Rimini im Kirchenstaate. Traicere (versteht sich mare navibus) exercitum, die Armee übersetzen.

---

### Cap. 9.

#### I n t e r.

Cornelius Scipio, Sempron. Gracchus und Flaminius werden geschlagen. Fabius hält den Hannibal auf.

**P** Cornelius Scipio Hannibali primus occurrit <sup>1</sup>; commisso proelio, fugatis suis, ipse vulneratus in castra rediit. <sup>2</sup> Sempronius Gracchus et ipse confligit apud Trebiam amnem. <sup>3</sup> Is quoque vincitur. <sup>4</sup> Hannibali multi

1. Occurro, (von ob und curro) auf einen treffen (nemlich feindlich) stoßen.
2. Quum proelium commissum esset, sui fugati sunt et ipse vulneratus in castra rediit.
3. Confligo, 3. xi, ctum, eigentlich zusammenschlagen d. i. die Waffen, daher fechten, kämpfen, schlagen.

Trebia, ein Fluß, der von den Apenninen kommt und bei Placentia in den Po fällt. Bei Flüssen wird gewöhnlicher die Präposition ad, bei Örtern apud gebraucht. Hier verwechselt Eutrop dieses. — Die Schlacht bei der Trebia fiel im Monat Dezember im J. d. St. 535 vor.

4. Die Römer verloren gegen 26,000 Mann; nur 10000 entkamen nach Placentia, indem sie sich durch den Feind durchschlugen.

se in Italia dediderunt. <sup>5</sup> Inde ad Tusciam veniens Hannibal Flamini consuli occurrit <sup>6</sup>; ipsum Flaminium interemit. <sup>7</sup> Romanorum XXV millia caesa sunt, ceteri diffugerunt. <sup>8</sup> Missus adversus Hannibalem postea a Romanis Q. Fabius Maximus. Is eum, differendo pugnam <sup>9</sup>, ab impetu fregit <sup>10</sup>; mox inventa occasione vicit. <sup>11</sup>

5. Multi, nemlich populi, dediderunt se, ergaben sich.
6. In Tusciem oder Pettrurien an dem See Trasimenus, der jetzt den Namen des Perusinschen führt, weil er in der Nachbarschaft von Peruvia liegt.
7. Interimere, tödten. Ein gewisser Ducarius, ein Insubrier, durchbohrte ihn.
8. Diffugere, sich auf der Flucht zerstreuen; von dis und fugio, von einander, nach allen Seiten stiehen.
9. Pugnam differre, das Treffen aufschieben, verzögern. Daher bekam er auch den Namen Cunctator der Zauderer, von cunctari zögern.
10. Ab impetu fregit, nach einem hitzigen Angriffe schwächte, demüthigte er ihn. D. i. wenn Hannibal den Q. Fabius Maximus mit dem größten Ungestüm (impetu) angriff, so verhielt er sich blos Bertheidigungsweise; und wenn sich dann die Hitze der Carthaginensischen Soldaten durch den kalten und besonnenen Widerstand der Römer gelegt hatte, und auf diese heftige Anstrengung, wie in der Natur der Dinge liegt, Erschlaffung folgte, dann griff er ihn mit ungeschwächten Kräften an, und schlug ihn.
11. Invenit occasionem et vicit, oder, bei gefundener Gelegenheit.

---

### Cap. 10.

#### I n h a l t.

Niederlage der Römer bei Cannä.

Quingentesimo et quadragesimo anno a condita urbe L. Aemilius Paullus, P. Terentius Varro, contra Hannibalem mittuntur, Fabioque succedunt <sup>1</sup>; qui Fabius ambos

1. Succedere, nachfolgen, an die Stelle treten.



Cos. monuit, ut Hannibalem, callidum et impatientem ducem <sup>2</sup>, non aliter vincerent, quam proelium differendo. Verum quum impatientia Varronis consulis, contradicente consule altero <sup>3</sup>, apud vicum, qui Cannae appellatur <sup>4</sup>, in Apulia pugnatum esset, ambo Coss. ab Hannibale vincuntur. In ea pugna III millia Afrorum pereunt, magna pars de exercitu Hannibalis sauciatur <sup>5</sup>; nullo tamen Punicæ bello Romani gravius accepti sunt. <sup>6</sup> Periit enim in eo Aemilius Paullus consul, consulares aut praetorii XX <sup>7</sup>, senatores capti aut occisi XXX, no-

2. Callidus et impatiens dux, ein listiger und ungeduldiger Feldherr.  
3. Licet alter Consul contradiceret, ungeachtet des Widerspruchs. Contradicere, widersprechen.

4. Apud vicum, bei dem Flecken, Dorf. Die Steinhausen von Cannä sind noch heutiges Tages in dem Gebiete von Bari zu sehen, wo sie die Einwohner Cannae destrutta, d. i. das zerstörte Cannae nennen.

5. Sauciare, verwunden.

6. Graviter accipi, hart mitgenommen werden, großen Verlust leiden.

7. Consularis nemlich vir, ein gewesener Consul. Praetorius, ein gewesener Prætor. Die Prætores in Rom hatten die Beforgung des Gerichtswesens und den nächsten Rang nach den Consuln. Anfänglich war nur einer, aber wegen der vielen Geschäfte fand man mehrere für nöthig, welche so auf einander folgten:

1. Der Praetor urbanus, welcher die Privatprozesse der römischen Bürger schlichtete, in Abwesenheit der Consuln Senats- und Volksversammlungen hielt, einige Arten von feierlichen Spielen anordnete, auch in Ermanglung eines Censors für die Erhaltung der öffentlichen Gebäude u. s. w. sorgte.

2. Der Praetor peregrinus, welcher die Privatstreitigkeiten zwischen Nichtbürgern, so wie zwischen diesen, und römischen Bürgern schlichtete. Zu diesen fügte man:

3. Vier Prætores, zuerst als Statthalter in den Provinzen: Sicilien, Sardinien, und den beiden Spanien (dies- und jenseits des Ebro, Hispania citerior und ulterior, weswegen man auch Hispaniae im plurali gebraucht;) nachher aber in Rom als Rich-

biles viri CCC<sup>8</sup>, militum XL millia, equitum III millia et quingenti.<sup>9</sup> In quibus malis nemo tamen Romanorum pacis mentionem habere dignatus est.<sup>10</sup> Servi, quod nunquam ante, manumissi et milites facti sunt.<sup>11</sup>

ter in den Kriminalgerichten hinzu, deren Anzahl bis auf 3, und dann auf noch mehrere festgesetzt wurde.

Die Ehrenzeichen der Prätores waren, die toga praetexta, die sella curulis, sechs Kistoren, und eine auf dem Markte stehende Gerichtsbühne (tribunal) worauf seine sella curulis stand, und vor welcher zum Zeichen der Gewalt über Leben und Tod ein Schwert und ein Spieß aufgesteckt war. Wenn die gewesenen Prätores, deren Amt ebenfalls nur ein Jahr lang dauerte, als Statthalter in die kleineren Provinzen giengen, hießen sie Propraetores.

8. Nobiles viri, Standespersonen, d. i. entweder Leute aus alten Familien, die nicht im Senate waren, oder Ritter vom ersten Range.

9. Equites, Ritter, weil sie als die begüterten Bürger und als ein eigener Stand, vorzugsweise blos zu Pferd dienten.

10. Dignari sich würdigen. Mentionem habere, statt facere, pacis, des Friedens erwähnen, von dem Frieden Meldung machen.

11. Manumittere servos, Sklaven freilassen, (aus der Gewalt (manu) lassen.) Mit den Sklaven in Rom hatte es fast eben die Bewandniß, wie jetzt in der Türkei. Meisten Theils waren es Kriegsgefangene, die entweder an verschiedene Herren waren verkauft, oder dem Krieger als Beute zugetheilt worden. Sie waren sehr verachtet, und ihr Herr hatte Gewalt über Tod und Leben von ihnen. Die Römer bedienten sich derselben zu allen möglichen Verrichtungen; doch konnte keiner Soldat sein, und wenn es die Lage der Sachen erforderte, wie hier, sie zu bewaffnen, so wurden sie erst freigelassen.

---

## Cap. 11.

### Inhalt.

Italien fällt größten Theils von den Römern ab, die wieder in Spanien glücklich sind.

**P**osteam pugnam multae Italiae civitates, quae Romanis paruerant, se ad Hannibalem transtulerunt.<sup>1</sup> Hannibal

1. Transferre se ad aliquem, übertreten, sich auf Jemandens Seite

Romanis obtulit, ut captivos redimerent; responsumque est a senatu, eos cives non esse necessarios, qui, quum armati essent, capi potuissent. Ille omnes postea variis suppliciis interfecit <sup>2</sup>, et tres modios aureorum annulorum Carthaginem misit, quos e manibus equitum Romanorum, senatorum et militum detraxerat. <sup>3</sup> Interea in Hispania, ubi frater Hannibalis Hasdrubal remanserat cum magno exercitu, ut eam totam Afris subigeret, a duobus Scipionibus, Romanis ducibus, vincitur, perditque in pugna XXXV millia hominum. Ex his capiuntur X millia, occiduntur XXV. Mittuntur ei a Carthaginensibus ad reparandas vires <sup>4</sup> XII millia peditum, IV millia equitum, XX elephantum.

te schlagen. Unter andern gieng Kapua und Kampanien sogleich zum Hannibal über, bald darauf auch Tarent; in den folgenden Jahren ein Theil vom mittleren Italien, und fast ganz Unteritalien. Da zeigte sich — bei so lange daurenden mißlichen Umständen — die Geistesgröße und Seelenstärke der Römer, wo wir in unserm entnerzten, verweichlichten Zeitalter nur Verzagtheit und Verzweifeln an einem guten Erfolg, der doch einzig nur vom dem ernstlichen Willen abhängt, erblicken würden.

2. Dieses ist unrichtig; sie wurden nur verkauft.
3. Detrahere, abziehen. 3 Meßen Ringe sind unstreitig zu viel; die Schriftsteller sind auch hierüber getheilt. Die wahrscheinlichste Meinung nach dem Livius ist, daß eine Maaß goldener Ringe nach Karthago geschickt worden sei.

Bei den Römern trugen die gemeinen Bürger nur eiserne, die Ritter hingegen goldene Ringe; daher hieß annulo aureo donari so viel, als: zu einen Ritter gemacht werden. Die Senatoren trugen ebenfalls goldene Ringe. Bei einer Trauer aber legte man statt der goldenen eiserne an.

4. Vires reparare, den Kräften aufhelfen, den Verlust ersetzen.

## Cap. 12.

## I n h a l t.

Die Römer führen nebenbei noch gegen Philipp in Macedonien, und in Sardinien Krieg.

**A**nno quarto post, quam in Italiam Hannibal venit, M. Claudius Marcellus Co s. apud Nolam <sup>1</sup>, civitatem Campaniae, contra Hannibalem bene pugnavit. Hannibal multas civitates Romanorum per Apuliam, Calabriam et Bruttios occupavit <sup>2</sup>; quo tempore etiam rex Macedoniae Philippus ad eum legatos misit, promittens auxilia contra Romanos sub hac conditione, ut, deletis Romanis <sup>3</sup>, ipse quoque contra Graecos ab Hannibale auxilia acciperet. Captis igitur legatis Philippi et re cognita <sup>4</sup>, Romani in Macedoniae M. Valerium Laevinum ire iusserunt; in Sardiniam T. Mallium Torquatum proconsulem. <sup>5</sup> Nam etiam ea sollicitata ab Hannibale Romanos deseruerat. <sup>6</sup>

1. Sie heißt noch jetzt so, und liegt in Terra di Lavoro.
2. Bruttien ist das heutige Kalabrien; was die Römer Calabria nannten ist die jetzige Terra di Otranto.
3. Ut, postquam Romani deleti essent, ipse quoque etc. Delere Romanos, die Römer vernichten. — Dieser Philipp war der dritte, (denn mehrere Könige Macedoniens führten diesen Namen) welcher i. J. 223 vor Chr. Geburt den Thron bestieg. Da Philipp, Alexanders des Großen Vater i. J. 337 ermordet wurde, so ist dieser Philipp III. um 114 Jahre später.

Macedonien gehörte zu Griechenland, und war in den ältern Zeiten ein mächtiges Reich zwischen Myrien, Epirus, Thracien und dem Ägäischen Meere oder Archipelagus gelegen. Späterhin wurde eine römische Provinz daraus, und gegenwärtig ist es ein türkisches Gouvernement, das Makdonia oder Filida Vilajeti heißt.

4. Postquam igitur legati Phil. capti et res cognita esset. Res cognita est, man hat den Auftrag erfahren.
5. Titus Mallius Torquatus war eigentlich Propraetor, und vertrat die Stelle des kranken Mucius.
6. Sollicitata est et Romanos deseruerat. Sollicitare, aufwiegeln, zum Abfall bewegen.

## Cap. 13.

## I n h a l t.

Die Römer find an drey Orten Sieger.

**I**ta uno tempore quatuor locis pugnabatur: in Italia contra Hannibalem; in Hispaniis <sup>1</sup> contra fratrem eius Hasdrubalem: in Macedonia contra Philippum; in Sardinia contra Sardos et alterum Hasdrubalem Carthaginiensem. Is a T. Mallio proconsule, qui ad Sardiniam missus fuerat, vivus est captus, occisa cum eo XII millia, capti mille quingenti, et a Romanis Sardinia subacta. Mallius victor captivos et Hasdrubalem Romam reportavit. <sup>2</sup> Interea etiam Philippus a Laevino in Macedonia vincitur, et in Hispania a Scipionibus Hasdrubal, et Mago, tertius frater Hannibalis.

1. In Hispaniis, siehe oben wegen des pluralis.
2. Reportare, zurück bringen.

## Cap. 14.

## I n h a l t.

Hannibals Fortschritte in Italien; — der Römer in Sicilien.

**D**ecimo anno post <sup>1</sup>, quam Hannibal in Italiam venerat, P. Sulpicio, Cn. Fulvio Coss. Hannibal usque ad quartum milliarium <sup>2</sup> urbis accessit; equites eius usque

1. Postquam, antequam, priusquam werden oft zierlich getrennt, und auch bisweilen etwas dazwischen gesetzt. — Es war eigentlich im 8. Jahre.
2. Milliarius ist eigentlich ein adiectivum, wobei sich spatium oder marmor versteht, der Meilenstein, und in so fern nimmt man es auch für Meile. Alle 1000 Schritte war nemlich der Meilenstein eingegraben, nach welchem die römischen Meilen gezählt wurden, deren 4 eine deutsche ausmachen.

ad portam. <sup>3</sup> Mox consulum metu, cum exercitu venientum <sup>4</sup>, Hannibal ad Campaniam se recepit. In Hispania a fratre eius Hasdrubale ambo Scipiones, qui per multos annos victores fuerant, interficiuntur <sup>5</sup>; exercitus tamen integer mansit <sup>6</sup>; casu enim magis erant, quam virtute, decepti. <sup>7</sup> Quo tempore etiam a consule Marcello Siciliae magna pars capta est, quam tenere <sup>8</sup> Afri coeperant, et nobilissimae urbis Syracusanae <sup>9</sup> praeda ingens Romam perlata est. Laevinus in Macedonia cum Philippo, et multis Graeciae populis, et rege Asiae <sup>10</sup> Attalo, amicitiam fecit, et ad Siciliam profectus, Hannonem quendam, Afrorum ducem, apud Agrigentum civitatem <sup>11</sup> cum ipso oppido cepit, eumque Romam cum captivis nobilibus misit; XL civitates in deditionem accepit, XXVI expugnavit. Ita, omni Sicilia recepta <sup>12</sup>, Macedonia fracta <sup>13</sup>, cum ingenti gloria Romam regres-

3. Nämlich Collinam, worüber die topographische Beschreibung von Rom nachzulesen ist.
4. Qui cum exercitu veniebant.
5. Ambo Scipiones, d. i. P. Cornelius Scipio der Vater des ältern Afrikaners, und sein Bruder Cn. Cornel. Scipio. Sie verloren aber nicht beide zugleich das Leben, sondern Cnaeus Scipio blieb am 29. Tage nach dem Tode seines Bruders.
6. Exercitus integer mansit, die Armee litt nichts dabei. (Ist unrichtig; es blieben viele.)
7. Casu magis quam virtute decipi, mehr durch Zufall als durch Tapferkeit in Fallstricke gerathen. Hasdrubal hatte die Fürsten der Celtiberier bestochen, die Römer im Stiche zu lassen.
8. Tenere, beherrschen.
9. Syracusana urbs, als adiectivum, statt Syracusae.
10. Asia bedeutet gewöhnlich nur Kleinasien oder Natolien, ingleichen das Königreich Attalus des IV. Ganz Asien war auch den Römern noch lange nicht bekannt.
11. Agrigent in Sicilien, jetzt Girgenti, nicht weit vom Meere an der Küste, welche dem eigentlichen Afrika gegenüber liegt.
12. Recipere Siciliam, Sicilien wieder erobern.
13. Frango, 3. fregi, fractum, demüthigen, schwächen.

sus est. Hannibal in Italia Cn. Fulvium consulem subito adgressus <sup>14</sup>, cum octo millibus hominum interfecit.

14. Subito adgressus est, et — interfecit. Subito adgredi, plötzlich angreifen.

---

Cap. 15.

Inhalt.

P. Cornelius Scipio in Spanien.

**I**nterea ad Hispanias, ubi, occisis duobus Scipionibus, nullus Romanus dux erat, P. Cornelius Scipio mittitur, filius P. Scipionis, qui ibidem bellum gesserat, annos natus quatuor et viginti <sup>1</sup>; vir Romanorum omnium et sua aetate, et posteriori tempore fere primus. <sup>2</sup> Is Carthaginem Hispaniae capit <sup>3</sup>; in qua omne aurum, et argentum, et belli apparatus Afri habebant <sup>4</sup>; nobilissimos quoque obsides <sup>5</sup>, quos ab Hispanis acceperant; Magonem etiam, fratrem Hannibalis <sup>6</sup>, ibidem capit, quem Romam cum aliis mittit. Romae ingens laetitia post hunc nuntium fuit. <sup>7</sup> Scipio Hispanorum obsides parentibus

1. Annos natus 24, in einem Alter von 24 Jahren.
2. Beinahe der größte Römer sowohl in dieser Epoche, als in den folgenden Zeiten.
3. Sie hieß ehemals Carthago nova. Ihre erste Gründung wird dem Hasdrubal zugeschrieben. Sie war wegen ihrer sichern Lage und des vortrefssichen Hafens für die Römer die wichtigste Stadt in ganz Spanien. Gegenwärtig heißt sie Karthagena.
4. Belli apparatus, der Vorrath an Kriegsrüstungen.
5. Obses, idis (von ob und sedeo) der Geißel, d. i. der mit seiner Person für etwas zur Sicherheit zurück bleibt, z. B. im Kriege zur Sicherheit, daß der Friede, oder ein Vertrag gehalten wird.
6. Er war kein Bruder des Hannibals.
7. Bei dieser Nachricht. Ex hoc nuntio würde es im Zeitalter des Cicero haben heißen müssen,

reddidit. Quare omnes fere Hispaniae ad eum uno animo transierunt. <sup>8</sup> Post quae Hasdrubalem, Hannibalis fratrem, victum fugat <sup>9</sup>, et praedam maximam capit.

8. Uno animo, einmüthig, einstimmig.

9. Post quae (schon wieder post! Quibus peractis oder so etwas dergleichen, liesse sich hier angenehmer lesen.) Hasdrubalem vincit et fugat. Post quae, postquam etc. liesse sich gar nicht anhören.

## Cap. 16.

### Inhalt.

#### Wechselndes Glück der Römer in Italien.

**I**nterea in Italia Cos. Q. Fabius Maximus Tarentum recepit, in qua ingentes copiae <sup>1</sup> Hannibalis erant. Ibi etiam ducem Hannibalis Carthalonem occidit, XXV milia captivorum vendidit, praedam militibus dispertivit <sup>2</sup>, pecuniam hominum venditorum ad fiscum retulit. <sup>3</sup> Tum multae civitates Romanorum, quae ad Hannibalem transierant, rursus se Fabio Maximo dederunt. Insequenti anno Scipio in Hispania egregias res egit <sup>4</sup>, et per se, et per fratrem suum L. Scipionem, LXX civitates recepit. In Italia tamen male pugnatum est. Nam Claudius Marcellus Cos, ab Hannibale occisus est.

1. Copiae, hier Kriegsvorrath.

2. Dispertio, 4. ivi, itum (von dis und partio) austheilen, vertheilen.

3. Ad fiscum (eigentlich aerarium) referre, in den Schatz liefern.

4. Egregias res agere, ausnehmende Thaten verrichten. Im folgenden Kap. heißt es res inclitas gerere.



## Cap. 17.

## I n h a l t.

## Scipio's Thaten in Spanien.

**T**ertio anno post, quam Scipio ad Hispaniam profectus est, rursus res inclitas gerit, regem Hispaniarum, magno proelio victum <sup>1</sup>, in amicitiam accepit, et primus omnium a victo obsides non poposit.

1. Regem Hispaniarum, quem magno proelio vicit, einen König von Spanien (er soll Indibilis geheissen haben) welchem er eine wichtige Schlacht abgewann, u. s. w.

## Cap. 18.

## I n h a l t.

Der Krieg nimmt für die Römer eine günstige Wendung.

**D**esperans Hannibal <sup>1</sup>, Hispanias contra Scipionem duces diutius posse retineri <sup>2</sup>, fratrem suum Hasdrubalem in Italiam cum omnibus copiis evocavit. Is veniens eodem itinere <sup>3</sup>, quo etiam Hannibal venerat, a consulibus Appio Claudio Nerone et M. Livio Salinatore apud Metaurum flumen et Senam, Piceni civitatem <sup>4</sup>, in insidias compositas incidit <sup>5</sup>; strenue tamen pugnans, occisus

1. Quia Hannibal desperabat etc. Desperare, verzweifeln, die Hoffnung aufgeben.
2. Retinere, behalten, behaupten.
3. Quum is eodem itinere veniret, etc. Da dieser den nemlichen Weg nahm.
4. Sie hieß sonst auch Senogallia, von den Galliern, die sie in Besitz genommen hatten, und lag in dem ehmaligen Umbreitn nahe an der Gränze des Landes Picenum. Jetzt heißt sie Senigaglia.
5. In insidias compositas incidere, in einen gelegten Hinterhalt fallen. — (Er fiel in keinen Hinterhalt, sondern nahm die Herausforderung zur Schlacht an und wurde besiegt.)

est <sup>6</sup>; ingentes eius copiae <sup>7</sup> captae, aut interfectae sunt; magnum pondus auri atque argenti Romam relatum. Posthaec Hannibal diffidere de belli coepit eventum. <sup>8</sup> Romanis ingens animus accessit. <sup>9</sup> Itaque et ipsi evocaverunt ex Hispania P. Cornelium Scipionem. Is Romam cum ingenti gloria venit.

6. Strenue pugnans occisus est, nach einer tapfern Gegenwehr wurde er getödtet, (niedergehauen).
7. Ingentes copiae, die zahlreichen Kriegsvölker.
8. Diffidere de belli eventu, an einem glücklichen Ausgange des Krieges zweifeln.
9. Animus accedit Romanis, der Muth wird neu, die Römer bekommen neuen Muth.
10. Et ipsi, auch sie.

---

### Cap. 19.

#### Inhalt.

Viele Städte unterwerfen sich wieder den Römern.

**Q**. Caecilio, L. Valerio Coss. omnes civitates, quae in Bruttiiis ab Hannibale tenebantur, Romanis se tradiderunt.

---

### Cap. 20.

#### Inhalt.

Scipio ist in Afrika glücklich und Hannibal wird aus Italien abgerufen.

**A**nno XIV. post, quam in Italiam Hannibal venerat, Scipio, qui multa in Hispania bene egerat <sup>1</sup>, consul est factus, et in Africam missus; cui viro divinum quiddam inesse existimabatur, <sup>2</sup> adeo ut putaretur etiam cum nu-

1. Multa bene agere, mit vielem Glücke das Kommando führen.
2. Divinum quiddam ei inesse existimabatur, man glaubte, daß eine Gottheit ihn beseele.

minibus habere sermonem. <sup>3</sup> Is in Africa contra Hannonem, ducem Afrorum, pugnat, exercitum eius interficit. <sup>4</sup> Secundo proelio castra capit cum quatuor millibus et quingentis militibus, XI millibus occisis. Syphacem, Numidiae regem, <sup>5</sup> qui se Afris coniunxerat, capit, et castra eius invadit. <sup>6</sup> Syphax, cum nobilissimis Numidis et infinitis spoliis, Romam ab Scipione mittitur. Qua re audita, <sup>7</sup> omnis fere Italia Hannibalem deserit. Ipse a Carthaginensibus redire in Africam iubetur, <sup>8</sup> quam Scipio vastabat.

3. Cum numinibus, mit den Göttern. — Diese Meinung von seiner Person bestärkte er dadurch, daß er nichts Wichtiges unternahm, ohne sich vorher in der Kapelle des Jupiters lange aufzuhalten, als wenn er da gleichsam eine göttliche Begeisterung erlangte.
4. Interficere exercitum, das Heer niederhauen.
5. Numidien begriff den größten Theil von dem Gebiete der Republik Algier in sich.
6. Castra invadere, das Lager erobern.
7. Qua re audita, als dieses kund wurde.
8. Jubeo wird oft sehr zierlich, so wie hier, passive gebraucht. Weit weniger schön wäre es, wenn Eutrop geschrieben hätte: Carthaginenses ipsam in Africam redire iubent.

---

## Cap. 21.

### Inhalt.

Scipio schreibt den Carthaginensern den Frieden vor.

**I**ta anno XVII. ab Hannibale Italia liberata est. Legati Carthaginensium pacem a Scipione petiverunt; ab eo ad senatum Romam missi sunt; quadraginta et quinque diebus indutiae <sup>1</sup> datae sunt, quousque <sup>2</sup> Romam ire etre-

1. Induciae, oder indutiae, arum (von induo, hinein fügen, dazwischen schieben) bedeutet eigentlich tempus indutum oder insertum, eine Schaltzeit, welche die Feindseligkeiten auf eine Weile unterbricht; daher der Waffenstillstand.

gredi possent; et XXX millia pondo argenti ab his accepta sunt. <sup>3</sup> Senatus ex arbitrio Scipionis pacem iussit cum Carthaginensibus fieri. <sup>4</sup> Scipio his conditionibus dedit, *ne amplius, quam XXX naves haberent, ut D millia pondo argenti darent*; <sup>5</sup> *captivos et perfugas redderent.*

2. Quo usque, so lange bis, während welcher Zeit.
3. Scipio soll dieses Geld (etwa 720,000 fl. nach unsrer Münze) zum Geschenk bekommen haben. Ein Pondo machte also nach unsrer Münze etwa 10 Konventions Thaler, oder eine Mark Silber.
4. Ex arbitrio, nach Gutbefinden.
5. Wenn diese Zahl richtig ist, so macht dieses eine Summe von 12,000,000 Gulden.

## Cap. 22.

### I n h a l t.

Die Friedens Unterhandlungen zerschlagen sich wieder.

**I**nterim, Hannibale veniente ad Africam, <sup>1</sup> pax turbata est, <sup>2</sup> multa hostilia ab Afris facta sunt; <sup>3</sup> legati tamen eorum ex urbe venientes, <sup>4</sup> a Romanis capti sunt, et iubente Scipione dimissi. Hannibal quoque frequentibus proeliis victus a Scipione, petit etiam ipse pacem. <sup>5</sup> Quum ventum esset ad colloquium, iisdem conditionibus data est, <sup>6</sup> quibus prius; addita quingentis millibus pon-

1. Quum Hannibal ad Africam (nemlich ex Italia) veniret.
2. Pax turbatur, die Friedensunterhandlungen werden gestört, unterbrochen.
3. Multa hostilia fiunt, viele Feindseligkeiten werden verübt.
4. Qui ex urbe (i. e. Roma) veniebant.
5. Es ist unrichtig, daß Hannibal vor dem Frieden noch viele Schlachten verloren habe.
6. Nemlich pax.

do argenti C millia librarum, propter novam perfidiam. <sup>7</sup> Carthaginensibus condiciones displicuerunt, iusseruntque Hannibalem pugnare. Infertur a Scipione et Massinissa, alio rege Numidarum, qui amicitiam cum Scipione fecerat, Carthagini bellum. <sup>8</sup> Hannibal tres exploratores <sup>9</sup> ad Scipionis castra misit, quos captos Scipio circumduci per castra iussit, <sup>10</sup> ostendique eis totum exercitum; mox etiam prandium dari, dimittique, <sup>11</sup> ut renuntiarent Hannibali, quae apud Romanos vidissent.

7. Perfidia die Treulosigkeit. Libra und pondo ist hier eins, 100,000 librae machten auß neue 2,400,000 Gulden.

8. Carthagini bellum inferre, gegen Karthago vorrücken.

9. Explorator, (v. exploro) ein Kundschafter, Spion.

10. Quos Scipio cepit et — circumduci iussit.

11. Dimittere, entlassen.

---

### Cap. 23.

#### I n h a l t.

Schlacht bei Zama. — Ende des zweiten punischen Krieges.

**I**nterea proelium ab utroque duce instructum est, <sup>1</sup> quale vix ulla memoria <sup>2</sup> fuit, quum peritissimi viri copias suas ad bellum educerent. <sup>3</sup> Scipio victor recedit, paene ipso Hannibale capto, <sup>4</sup> qui primum cum multis equitibus, deinde cum XX. postremo cum quatuor evasit <sup>5</sup>

1. Proelium instruere, sich zur Schlacht rüsten, zum Gefechte fertig machen.

2. Ulla memoria, statt nulla, bei Menschengedenken nicht.

3. Dieses Treffen fiel bei Zama, einer Stadt in Numidien vor, die 5 Tagereisen von Karthago entfernt war.

4. Postquam paene ipse Hannibal captus esset. Gegen 20,000 Karthaginer blieben auf dem Platze, und eben so viele geriethen in die Gefangenschaft der Römer.

5. Evadere, entfliehen, entkommen. Nach Adrumetum.

Inventa in castris Hannibalis argenti pondo XX millia, auri LXXX, cetera suppellectilis copiosa. <sup>6</sup> Post id certamen pax cum Carthaginiensibus facta est. <sup>7</sup> Scipio Romanam rediit, ingenti gloria triumphavit, atque Africanus ex eo <sup>8</sup> appellari coeptus est. <sup>9</sup> Finem accepit secundum Punicum bellum, post annum nonum decimum, quam coeperat.

6. Cetera suppellectilis copiosa, eine Menge anderer Geräthschaften.  
 7. Unter sehr harten Bedingungen. Karthago trat alle seine Besitzungen außerhalb Afrika an die Römer ab, machte sich verbindlich, alle Kriegsschiffe, bis auf 10 Dreiruderige (trirèmes), und alle seine zahmen Elephanten auszuliefern; binnen 10 Jahren 10,000 Talente zu bezahlen, und ohne ausdrückliche Erlaubniß von Rom nie einen Krieg zu führen. Dagegen wurde den Karthaginensern die freie Herrschaft über alle zeitlich in Afrika besessenen Länder zugestanden, und Massinissa in die Länder des Syphax eingesetzt. Dieser Friede wurde geschlossen im J. d. W. 3783.  
 8. Ex eo nemlich tempore, von dieser Zeit an.  
 9. Coeptus est, man fing an; diese Fügung verdient als ziemlich nachgeahmt zu werden; sie ist bereits im ersten Theile der latein. Sprachlehre bei der Konjugation des verbi coepi, erwähnt. Hier zieht vorzüglich das doppelte passivum unsere Aufmerksamkeit auf sich. Man könnte es z. B. auf folgende Art nachahmen: Ex eo tempore princeps scholae haberi coeptus est.
-